

POEZIJA MALTJA FI LSIEN BARRANI

Kull Malti li jhobb minn qalbu l-ilsien ta' pajjiżu, naħseb li jifraħ b' kull ġieħ li jingħatalu minn barranin, għaliex dan il-ġieħ, meta jkun mogħti minn nies għorrief u għaqlija, juri li l-ilsien malti, għalkemm fil-bidu tal-letteratura tiegħu, għandu setgħet qawwija li bihom jista' jikber, jissahħaħ, jisbieħ.

Naħseb li jifraħ iżjed, meta jara xi kitba maltija, sewwa proża, u sewwa versi, maqluba f' ilsna oħra u magħrufa minn nies barranin. Jitgħaxxaq iktar, imbagħad, jekk ikun jaf illi dik il-kitba maqluba fi lsien barrani, ingħoġbot u qalgħet tiffir minn min ma għandu l-ebda raġun fiex ifahħar, ħilief is-sewwa.

F'dan is-sens u b'din it-tama sejjer il-lum ingħib waħda mill-poeżijiet ewlenin tiegħi maqluba fl-Ispanjol minn

wiehed ħabib tal-malti, li għadda xi żmien fi Granada minn fejn baġiatli l-versi li jidhru haw' taħt, b' din id-daqsxejn ta'

N.B.—“Jaħfiri l-maħbub tagħna Prof. Dun Karm jekk għarraqtlu s-sbuħija wil-ħlewwa tal-poeżija tiegħu. Ma xtajtix infissirha aħjar bil-lsien spanjol. Madankollu kulħadd hawnhekk tgħaxxaq biha. Tislijiet minn qiegħ qalbi.

.....

IL-VJATKU.

Kollox dlam ċappa: ziffa kiesħa tvenven
 Ġox-xquq tat-twieqi, w fuq iż-żġieg imsakkar
 Ix-xita rqiqqa bla ma tehda ttektek,
 U minn l-imwieżeb

L-ilma jċarċar fit-toroq. Fuq iż-żlieġa
 Ta' l-art imxarrba 'l hawn u 'l hinn tinkiser
 Id-dija ħamra tal-fanali w donnha
 Għar-rqad tistiednek.

Kemm tmedd il-ħarsa ħadd ma jidher barra.
 Xi waqt jinsama' mixi mgħagġel; tgħaddi
 Xbieha sewda fit-triq u tgħib; xi roti
 Fil-bogħ'd iġergru.

Fil-ħin nisma' kemm kemm leħen qampiena:
 —Drajt u biż-żejjed dak il-leħen—: jersaq
 U kulma jmur jitqawwa. F'daqqa waħda
 Nilmaħ jitħarrku

Xi dawl, tnejn tnejn... riesqin. . man-naħa l-waħda
 U ma' l-oħra tat-triq jitqassmu: jħaffu,
 Quddiem, it-tfal: fin-nofs tmewweg u tħammar
 Bandiera ċkejnkna.

ESCENAS MALTESAS !

*Pasa el viático en una noche
obscura de invierno !*

*Traducción del Maltés al Castel-
lano, de las poesías del poeta
maltés PROF. DON C. PSAILA.*

“ EL VIÁTICO ”

Cerró la noche ya... helada sopla
Entre las grietas la nocturna brisa,
Y las vidrieras de las mudas casas
hiere la lluvia

Fina y constante; de las tejas cae
Y baña el agua las disiertas calles;
De los faroles se desprende en chispas
la luz rojiza.

De muerte reina soledad y calma....
Rápidos pasos de vjajero ignoto
A veces se oyen.... Una sombra negra
cruza ligera.

Dulce un sonido a mis oídos viene
De campanilla que de lejos toca;
Ya la conozco... ya se acerca y clara
rompe el silencio.

Y ya en el fondo de la calle miro,
como se acercan dos a dos las luces,
que llevan niños... Desplegada al frente
se agita al viento

Roja bandera; más y más se acercan...
Ya el canto se oye de dulzura lleno
Del pueblo humilde que devoto sigue
al Dios de amores.

Qegħdin joqorbu sew... beda jinsama'
 Il-leħien tal-qassis u tan-nies: jidhru
 Id-dwal fit-twieqi, wara ż-żgiegħ, u f'nofshom
 Nies għar-rkobtejhom.

Għaddej Ġesù.... bil-lejl... fir-riħ, fix-xita!
 Kollu ħniena w mogħdrija, kollu mħabba:
 Sejjer iqawwi l-qalb u r-ruħ ta' msejken
 Fl-aħħar taqbida.

Nistħajjel miegħu għaddejjin, moħbija
 Għall-għajnejn tal-bnedmin, anġli bil-qtajja,
 U Lilu jfahħru li f'daqsxejn ħobż abjad
 Il-kobor tiegħu

Għalaq u ħeba, w b'għira mqaddsa jżigġu
 Għall-hena ta' min bih jixba' w jitwettaq.
 Għadda Ġesù... warajh baqgħet bħal fwieħa
 Helwa tal-genna.

Oh tagħlim il-Fiddej! Oh Emna mqaddsa!
 Kemm intom sbieħ! Kemm fikom għerf tas-sema!
 Oh Tjieba ta' bla tarf, int biss stajt tagħmel
 Da' l-genn ta' mħabba!

Deh, meta l-jiem ta' din il-ħajja jkunu
 Għalija waslu biex jintemmu, w mdejjaq
 Taħt il-ħakma tal-mewt, kollu nistħajlu
 Holma l-imgħoddi,

Ikun bil-lejl, ikun bin-nhar; fix-xitwa
 Jew fil-qilla tas-sajf; hekk, ja Mulejja,
 Ejja żurni, bit-tfal tnejn tnejn, bil-leħien
 Li jitlob ħniena.

L-aħħar Ħabib, ejja ġo' sidri w qiegħed
 Qalbek fuq qalbi w minn kull dnuw saffiha:
 Miegħek mgħannaq, Ġesù, naqbad bla biza'
 It-triq ta' dejjem.

DUN KARM

Tras de los vidrios de las mudas casas
 Arde la llama de una debil vela;
 Junto a sus hijos la piadosa madre
 ora en silencio.

Pasa Jesús... en las tinieblas densas
 Del triste invierno, cuando sopla el viento
 Helado y frio y en menudas gotas
 la lluvia cae.

Al muribundo en la postrera lucha
 Contro la muerte, presuroso acude,
 Y fuerzas lleva al corazòn que gime
 padece y muere.

Paréceme que vuela entorno suyo
 A los mortales ojos escondida,
 Multitud de querubes que celebran
 al Dios que encubre,

En pan blanco y pequeño, su grandeza...
 Pasó Jesús... en su triunfal carrera
 Un dulce aroma el aire denso llena..
 que inunda el alma.

Qué hermosos sois oh fé y doctrina santa
 De nuestra redención! Oh Bondad sabia,
 Te solo del amor esa locura
 crear pudiste!

Ah! Cuando toquen a su fín mis días
 Y entre amarguras de mortal congoja
 Triste me agite, y me aparezca sombra...
 sueño el pasado,

Ya sea ardiente estío o crudo invierno,
 Noche o día, Señor, vé a visitarme,
 De niños escoltando y entre el canto
 que piedad ruega!

Ven a mi pecho, ven ultimo amigo,
 Limpia mi corazon, únele al tuyo;
 Con tí abrazado correré sin miedo,
 la eterna vía.